

Jer

Chapter 39

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בָּא	הָעֶשְׂרִי	בְּחֹדֶשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ-	לְצִדְקִיָּהוּ	הַתְּשֵׁעִית	בְּשָׁנָה	1
пришов	десятому	у-десятому-місяці	Юдеї	царя	Седекії	дев'ятому	У-дев'ятому-році	
H0935	H6224	H2320	H3063	H4428	H6667	H8671	H8141	
עָלֶיהָ:	וַיִּצְרוּ	יְרוּשָׁלַם	אֶל-	חֵילוֹ	וְכָל-	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	
його	i-обложили	Єрусалиму	до	його-військо	i-все	Вавилону	цар	
		H3389	H0413	H2428	H3605	H0894	H4428	H5019

ס

Дев'ятого року Седекії, царя Юдиного, місяця десятого, прийшов Навуходоно́сор, цар вавилонський, та все його військо до Єрусалиму та й облягли його.

בְּחֹדֶשׁ	הָרְבִיעִי	בְּחֹדֶשׁ	לְצִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	עֲשָׂרָה	בְּעֶשְׂרִי-	2
дев'ятого-дня	четвертому	у-четвертому-місяці	Седекії	році	десятому	В-одинадцятому	
H8672	H7243	H2320	H6667	H8141	H6240	H6249	
					הָעִיר:	לְחֹדֶשׁ	
					місто	було-прорвано	місяця
					H1234	H2320	

Одинадцятото року Седекії, місяця четвертого, дев'ятого дня місяця, був пробитий прóлім до міста.

אָצֵר	שַׂר-	נֶרְגַל	הַתְּוֹךְ	בְּשַׁעַר	וַיִּשְׁבוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	שָׂרֵי	כָּל	וַיָּבֹאוּ	3	
Ецер	Сар	Нергал	середній	в-брамі	i-сіли	Вавилону	царя	князі	всі	І-увійшли		
H5371	H5371	H5371	H8432	H8179	H3427	H0894	H4428	H8269	H3605	H0935		
וְכָל-	מִן	רַב-	אָצֵר	שַׂר-	נֶרְגַל	סָרִיס	רַב-	סֶחִים	שַׂר-	נְבוֹ	סַמְגַר-	
i-всі-інші	Маг	Рав	Ецер	Сар	Нергал	Саріс	Рав	Сехім	Сар	Нево	Самгар	
H3605	H7248	H7248	H5371	H5371	H5371	H7249	H7249	H8310	H8310	H5562	H5562	
									בָּבֶל:	מֶלֶךְ	שָׂרֵי	שְׂאֵרִית
									Вавилону	царя	князів	решта
									H0894	H4428	H8269	H7611

І поприхóдили всі зверхники вавилонського царя, і посідали в Середу́щій брамі: Нерґал-Сар'ецер, Самгар, Нево, Сарсехім, старший ёвнух, Нерґал-Сар'ецер, старший маг, і вся решта зверхників вавилонського царя.

וַיִּבְרְחוּ	הַמְּלַחְמָה	אֲנָשִׁי	וְכָל	יְהוּדָה	מֶלֶךְ-	צִדְקִיָּהוּ	רָאם	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	4
то-втекли	війни	мужі	i-всі	Юдеї	цар	Седекія	побачив-їх	коли	І-сталося	
H1272	H4421	H0376	H3605	H3063	H4428	H6667	H7200		H1961	
בֵּין	בְּשַׁעַר	הַמְּלָכִי	גֵן	דֶּרֶךְ	הָעִיר	מִן	לַיְלָה	וַיֵּצְאוּ	וַיֵּצְאוּ	
між	через-браму	царський	сад	дорогою-через	міста	з	вночі	i-вийшли	i-вийшли	
H0996	H8179	H4428	H1588	H1870			H3915	H3318		
					הָעֲרָבָה:	דֶּרֶךְ	וַיֵּצֵא	הַחֲמֹתַיִם		
					Арави	дорогою-до	i-вийшов	двома-мурами		
					H6160	H1870	H3318	H2346		

І сталося, як побачив їх Седекія, цар Юдин, та всі воякі, то вони повтікали, і повихóдили вночі з міста дорогою царськóго садка, брамою між обомá мурами, і вийшли дорогою в степ.

5

בְּעִרְבוֹתַי זָדְקִיָּהוּ אֶת־ וַיִּשְׁגּוּ אַחֲרֵיהֶם כְּשָׂדִים חֵיל־ וַיִּרְדְּפוּ
 на-рівнинах Седекію — і-наздогнали за-ними халдеїв військо І-переслідувало
[H6160](#) [H6667](#) [H0853](#) [H5381](#) [H3778](#) [H2428](#) [H7291](#)

רַבְּלָתָהּ בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר אֶל־ וַיֵּעֲלֶהוּ אֹתוֹ וַיִּקְחוּ יְרִחוֹ
 у-Ривлу Вавилону царя Навуходоносора до і-привели-його його і-схопили Єрихону
[H7247](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3405](#)

מִשְׁפָּטַיִם: אֹתוֹ וַיִּדְבֵר חַמַּת בְּאֶרֶץ
 вирок йому і-виніс Хамат в-землі
[H4941](#) [H0854](#) [H1696](#) [H2574](#) [H0776](#)

І погналося халдейське військо за ними, і догнали Седекію в ерихонських степах. І взяли вони його, і завели його до Навуходоносора, царя вавилонського, до Рівли, в країю Хамат, і той засудив його.

6

וַיִּשְׁחַט׃ כָּל־ וְאֵת לְעֵינָיו בְּרַבְּלָתָהּ זָדְקִיָּהוּ בְנֵי אֶת־ בָּבֶל וּמֶלֶךְ־ וַיִּשְׁחַט׃
 всіх і-також на-його-очах у-Ривлі Седекії синів — Вавилону цар І-заколов
[H3605](#) [H0853](#) [H7247](#) [H6667](#) [H0853](#) [H0894](#) [H4428](#)

בָּבֶל: מֶלֶךְ שְׁחַט יְהוּדָה חֲבִי
 Вавилону цар заколов Юдеї вельмож
[H0894](#) [H4428](#) [H3063](#) [H2715](#)

І цар вавилонський порізав Седекіїних синів в Рівлі на очах його; і всіх шляхетних Юдиних порізав вавилонський цар.

7

וְאֵת־ עֵינָי זָדְקִיָּהוּ עָוֵר וַיִּאֲסְרֶהוּ בְּנַחֲשָׁתַיִם לְבִיא אֹתוֹ בְּבָלָתָהּ:
 і очі Седекії він вибрав, і скував його мідяніми кайданами, щоб відвести його до Вавилону.
[H0894](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0631](#) [H5786](#) [H6667](#) [H0853](#)

А очі Седекії він вибрав, і скував його мідяніми кайданами, щоб відвести його до Вавилону.

8

וְאֵת־ בַּיִת הַמְּלָכִי וְאֵת־ בַּיִת הָעָם שָׂרְפוּ הַכְּשָׂדִים בְּאֵשׁ וְאֵת־ חֲמוֹת
 і царський дім А і народи доми спалили халдеї вогнем мурі
[H0853](#) [H4428](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0784](#) [H3778](#) [H8313](#) [H2346](#)

וַיִּשְׁלֹם יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ:
 зруйнували Єрусалиму
[H5422](#) [H3389](#)

А дім царя та дому народу халдеї попалили огнем, і порозбивали мурі Єрусалиму.

9

וְאֵת־ יֵתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֵת־ הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
 А решту народу що-залишився в-місті і перебіжчиків що перейшли
[H0853](#) [H7604](#) [H0853](#) [H5307](#) [H5307](#) [H5307](#)

עָלָיו וְאֵת־ יֵתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הַגִּלְגָּל נְבוּזַרְ־ אָדָן רַב־
 до-нього і решту народу що-залишився народу решту і до-нього
[H0853](#) [H7604](#) [H1540](#) [H5018](#) [H5018](#) [H1540](#)

טְבָחִים: בָּבֶל:
 тілоохоронців до-Вавилону
[H2876](#) [H0894](#)

А решту народу, позоставих у місті, та перебіжців, що попереходили до нього, і решту народу, що позоставілися, вигнав Невузар'адан, начальник царської сторожі, до Вавилону.

10	וּמֶן־	הָעַם	הַרְלִים	אֲשֶׁר	אֵין־	לָהֶם	מְאוּמָה	הַשְּׂאִיר	נְבוּזַרְאֲדָן	רֶב־
	A-з	народу	бідних	що	не-мали	у-них	нічого	залишив	Невузарадан	начальник
			H1800		H0369		H3972	H7604	H5018	
	טְבַחִים	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה	וַיִּתֵּן	לָהֶם	כְּרָמִים	וַיַּגִּידֵם	בַּיּוֹם	הַהוּא	:
	тілоохоронців	в-землі	Юдеї	i-дав	їм	виноградники	i-поля	того	дня	
	H2876	H0776	H3063	H5414		H3754	H3010	H3117	H1931	

A з бідноті народу, що не мали нічого, Невузар'адан, начальник царської сторожі, позоставив декого в Юдиному краї, і дав їм того дня виноградники та поля.

11	וַיֹּצַו	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בְּבֶל	עַל־	יְרֵמְיָהוּ	בֶּיַד	נְבוּזַרְאֲדָן	
	I-наказав	Навуходоносор	цар	Вавилону	щодо	Єремії	через	Невузарадана	
	H6680	H5019	H4428	H0894		H3414	H3027	H5018	
	רֶב־	טְבַחִים	לְאמֹר						
	начальника	тілоохоронців	кажучи						
		H2876	H0559						

I наказав Навуходоносор, цар вавилонський, про Єремію, через начальника царської сторожі, говорячи:

12	קָחֵנוּ	וְעֵינֶיךָ	שִׁים	עָלָיו	וְאֵל־	תַּעַשׂ	לּוֹ	מְאוּמָה	רָע	כִּי
	Візьми-його	i-очі-свої	постав	на-нього	i-не	роби	йому	нічого	злого	але
	H3947				H0408			H3972		
	אִם־	כַּאֲשֶׁר	יִדְבַר	אֵלֶיךָ	כֵּן	עָשָׂה	עִמּוֹ			
	—	як	скаже	тобі	так	зроби	з-ним			
			H1696	H0413						

„Візьми його, і зверни на нього свої очі, і не роби йому нічого злого, і тільки як він скаже тобі, так з ним зроби!“

13	וַיִּשְׁלַח	נְבוּזַרְאֲדָן	רֶב־	טְבַחִים	וַיְבֹשֶׁשׁוּבָן	רֶב־	סָרִיס	
	I-послав	Невузарадан	начальник	тілоохоронців	i-Невушазбан	Рав	Саріс	
	H7971	H5018		H2876	H5021	H7249	H7249	
	שַׂר־אַצְרֻגְגָּל	רַב־מַג	וְכָל־	רַבִּי	מֶלֶךְ־	בְּבֶל		
	i-Нергал-Сар-Ецер	Рав-Маг	i-всі	вельможі	царя	Вавилону		
	H5371	H7248	H3605	H4428	H0894			

I послав Невузар'адан, начальник царської сторожі, і Невушазбан, старший євнух, і Нергал-Сар'ецер, старший маг, та всі начальники вавилонського царя,

14	וַיִּשְׁלְחוּ	וַיִּקְחוּ	אֶת־	יְרֵמְיָהוּ	מִחֲצַר	הַמִּטְרָה	וַיִּתְּנוּ	אֵת־	אֵל־	גְּדַלְיָהוּ
	I-послали	i-взяли	—	Єремію	з-двору	сторожі	i-передали	його	до	Гедалії
	H7971	H3947	H0853	H3414		H4307	H5414	H0853	H0413	
	בֶּן־	אַחִיקָם	בֶּן־	שָׁפָן	לְהוֹצֵאֵהוּ	אֶל־	הַבַּיִת	וַיִּשָּׁב	בְּתוֹךְ	
	сина	Ахікама	сина	Шафана	щоб-вивести-його	до	дому	i-залишився	серед	
	H0296				H3318	H0413		H3427	H8432	
		הָעַם	ס							
		народу	—							

i послали вони, і взяли Єремію з подвір'я в'язниці, і дали його до Гедалії, сина Ахікама, сина Шафанового, щоб вивести його до дому. I осівся він серед народу.

וְאֵל-	יְרֵמְיָהוּ	הָיָה	דְּבַר-	יְהוָה	בְּהִיטּוֹ	עֲצוּר	בְּחֲצֵר	הַמְטָרָה	15
A-до	Єремії	було	слово	ГОСПОДНЄ	коли-він-був	ув'язнений	у-дворі	сторожі	
H0413	H3414	H1961	H1697	H3068	H1961	H6113	H4307	H4307	
לְאָמַר:									
кажучи									
H0559									

A до Єремії було Господнє слово, коли він був затриманий в подвір'ї в'язниці, таке:

הָלֹךְ	וְאָמַרְתָּ	לְעֶבֶד-מֶלֶךְ	הַכּוּשִׁי	לְאָמַר	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	16
Іди	i-скажи	Евед-Мелеху	кушиту	кажучи	так	говорить	ГОСПОДЬ	Саваот	Бог	
H1980	H0559	H5663	H3569	H0559	H3541	H0559	H3068	H0430	H0430	
יִשְׂרָאֵל	הַנְּבִי	[מְבִיא]	(מְבִיא)	אֶת-	דְּבָרַי	אֶל-	הָעִיר	הַזֹּאת	לְרָעָה	וְלֹא
Ізраїлю	ось-Я	—	здійснюю	—	слова-Мої	над	містом	цим	на-зло	a-не
H3478	H2009	H0935	H0935	H0853	H1697	H0413	H2063	H2063	H3808	H3808
לְטוֹבָה	וְהָיָה	לְפָנָיִךְ	בַּיּוֹם	הַהוּא:	דְּנֵי	הַהוּא:	בַּיּוֹם	הַהוּא:	בַּיּוֹם	הַהוּא:
на-добро	i-збудуться	перед-тобою	того	дня	дня	дня	того	того	того	того
	H1961	H6440	H3117	H1931	H1931	H1931	H3117	H6440	H3117	H6440

„Іди, і скажеш до муріна Евед-Мелеха, говорячи: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я наводжу Свої слова на це місто на зло, а не на добро, і вони будуть діятися перед тобою цього дня.

וְהִצַּלְתִּיךָ	בַּיּוֹם-	הַהוּא	נֹאֵם-	יְהוָה	וְלֹא	תִּנְתֶּן	בְּיַד	הָאֲנָשִׁים	17
І-врятую-тебе	того	дня	говорить	ГОСПОДЬ	i-не	будеш-відданий	у-руки	людей	
H5337	H3117	H1931	H5002	H3068	H3808	H5414	H3027	H0376	
אֲשֶׁר-	אֵתָּה	יְגוֹר	מִפְּנֵיהֶם:						
яких	ти	боїшся	перед-ними						
		H3016	H6440						

Але тебе врятую цього дня, — говорить Господь, — і ти не будеш відданий в руку цих людей, яких ти боїшся.

כִּי	מַלְטָה	אֶמְלִטְךָ	וּבְחַרְבִּי	לֹא	תָפַל	וְהָיְתָה	לְךָ	נַפְשְׁךָ	18
Бо	рятуючи	врятую-тебе	i-від-меча	не	загинеш	i-буде	тобі	життя-твое	
	H4422	H4422	H2719	H3808	H5307	H1961		H5315	
לְשָׂלָל	כִּי-	בְטַחְתָּ	בִּי	נֹאֵם-	יְהוָה:	ס			
як-здобич	бо	уповав	на-Мене	говорить	ГОСПОДЬ	—			
H7998		H0982		H5002	H3068				

Бо конче врятую тебе, і від меча не впадеш ти, і буде тобі душа твоя за здобич, бо ти надіявся на Мене, говорить Господь“.